

## FIȘA DISCIPLINEI

(licență)

### 1. Date despre program

Instituția de învățământ superior	Universitatea „Ștefan cel Mare” din Suceava
Facultatea	Litere și Științe ale Comunicării
Departamentul	Limba și Literatura Română și Științele Comunicării
Domeniul de studii	Limbă și literatură
Ciclul de studii	Licență
Programul de studii	Limba și literatura română - Limba și literatura italiană Limba și literatura franceză - Limba și literatura italiană Limba și literatura engleză - Limba și literatura italiană

### 2. Date despre disciplină

Denumirea disciplinei	REDACTARE ȘI TRADUCERI SPECIALIZATE I (I)				
Titularul activităților de curs	Lector. univ. dr. Ciprian POPA				
Titularul activităților de seminar	Lector. univ. dr. Ciprian POPA				
Anul de studiu	III	Semestrul	5	Tipul de evaluare	C
Regimul disciplinei	Categorica formativă a disciplinei DF - fundamentală, DD - în domeniu, DS - de specialitate, DC - complementară				DS
	Categorica de opționalitate a disciplinei: DI - impusă, DO - opțională, DF – facultativă				DO

### 3. Timpul total estimat (ore alocate activităților didactice)

I a) Număr de ore pe săptămână	2	Curs	1	Seminar	1	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	-
I b) Totalul de ore pe semestru din planul de învățământ	28	Curs	14	Seminar	14	Laborator/ Lucrări practice	-	Proiect	-

II Distribuția fondului de timp pe semestru:	ore
II a) Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe	7
II b) Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren	7
II c) Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri	6
II d) Tutoriat	
III Examinări	2
IV Alte activități:	

Total ore studiu individual și evaluări II (a+b+c+d)	20
Total ore pe semestru (I+II+III+IV)	50
Numărul de credite	2

### 4. Condiții (acolo unde este cazul)

Desfășurare a cursului	• Sală de curs dotată cu tablă multimedia, laptop și videoproiector	
Desfășurare aplicații	Seminar	• Sală de curs dotată cu tablă multimedia, laptop și videoproiector

### 5. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>Comunicarea eficientă, scrisă și orală, în limbile moderne;</li> <li>Descrierea sistemului fonetic, gramatical și lexical al limbilor moderne și utilizarea acestuia în producerea și traducerea de texte și în interacțiunea verbală.</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>Utilizarea componentelor domeniului limbă și literatură în deplină concordanță cu etica profesională;</li> <li>Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice.</li> </ul>

### 6. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

Obiectivul general al disciplinei	• Dezvoltarea competențelor de redactare și de traducere în/ din limba italiană folosind computerul.
-----------------------------------	--

Obiective specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>Realizarea echivalării expresiilor idiomatice în ambele limbi (italiană /română).</li> <li>Dezvoltarea capacității de echivalare a sintagmelor și expresiilor idiomatice cu ajutorul dicționarului.</li> </ul>
---------------------	---

## 7. Conținuturi

Curs	Nr. ore	Metode de predare	Observații
• <i>Le caratteristiche del linguaggio politico in italiano.</i>	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
• <i>Le caratteristiche del linguaggio tecnico in italiano.</i>	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
• <i>Le caratteristiche del linguaggio poetico in italiano.</i>	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
• <i>Le caratteristiche del linguaggio religioso in italiano.</i>	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
• <i>Le caratteristiche del linguaggio giovanile in italiano.</i>	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
• <i>La traduzione delle espressioni idiomatiche italiane</i>	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
• <i>La traduzione delle espressioni idiomatiche romene.</i>	2	Prelegerea, explicația	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.

### Bibliografie

- Bălțeanu, Viorica, Pașca, Ioana-Celina, *Introduzione al linguaggio del diritto*, Editura Hamangiu, București, 2007
- Condrea Derer, Doina, *Dicționar român-italian, italian-român*, Editura 100+1 Gramar, București, 1999
- Dardano, M., Trifone, P., *La lingua italiana*, Zanichelli ed., Bologna, 1995
- Graffi, Giorgio, Scalise, Sergio, *Le lingue e il linguaggio. Introduzione alla linguistica*, terza edizione, Il Mulino, Bologna, 2013
- Popa, Ciprian, *Limba italiană. Gramatică&exerciții*, Editura Universității Suceava, Suceava, 2009
- Revista "Panorama", Modandori editore, Verona, anno XLVI n. 4-5-6-7-8
- Sălișteanu Cristea, Oana, *Limba italiană. Corespondență comercială*, Editura Polirom, Iași, 2004
- Zingarelli, Nicola, *Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli ed., Bologna, 2004

### Bibliografie minimală

- Popa, Ciprian, *Limba italiană. Gramatică&exerciții*, Editura Universității Suceava, Suceava, 2009
- Condrea Derer, Doina, *Dicționar român-italian, italian-român*, Editura 100+1 Gramar, București, 1999
- Zingarelli, Nicola, *Vocabolario della lingua italiana*, Zanichelli ed., Bologna, 2004

Aplicații seminar	Nr. ore	Metode de predare	Observații
• Redactare și traducere texte: <i>il linguaggio politico.</i>	2	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
• Redactare și traducere texte: <i>il linguaggio tecnico.</i>	2	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
• Redactare și traducere texte: <i>il linguaggio poetico.</i>	2	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
• Redactare și traducere texte: <i>il linguaggio religioso.</i>	2	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
• Redactare și traducere texte: <i>il linguaggio giovanile.</i>	2	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
• Redactare și traducere texte: <i>espressioni idiomatiche.</i>	2	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.

• Redactare și traducere texte: <i>La traduzione delle espressioni idiomatiche romene.</i>	2	Exercițiul, demonstrația, problematizarea	Materiale folosite: articole, texte, documente oficiale.
<b>Bibliografie</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bălțeanu, Viorica, Pașca, Ioana-Celina, <i>Introduzione al linguaggio del diritto</i>, Editura Hamangiu, București, 2007</li> <li>• Condrea Derer, Doina, <i>Dicționar român-italian, italian-român</i>, Editura 100+1 Gramar, București, 1999</li> <li>• Dardano, M., Trifone, P., <i>La lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 1995</li> <li>• Popa, Ciprian, <i>Limba italiană. Gramatică&amp;exerciții</i>, Editura Universității Suceava, Suceava, 2009</li> <li>• Revista “Panorama”, Modandori editore, Verona, anno XLVI n. 4-5-6-7-8</li> <li>• Sălișteanu Cristea, Oana, <i>Limba italiană. Corespondență comercială</i>, Editura Polirom, Iași, 2004</li> <li>• Zingarelli, Nicola, <i>Vocabolario della lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 2004</li> </ul>			
<b>Bibliografie minimală</b>			
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dardano, M., Trifone, P., <i>La lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 1995</li> <li>• Condrea Derer, Doina, <i>Dicționar român-italian, italian-român</i>, Editura 100+1 Gramar, București, 1999</li> <li>• Zingarelli, Nicola, <i>Vocabolario della lingua italiana</i>, Zanichelli ed., Bologna, 2004</li> </ul>			

**8. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului**

• Conținutul disciplinei este în concordanță cu ceea ce se predă în alte centre universitare din țară și din străinătate.
---

**9. Evaluare**

Tip activitate	Criterii de evaluare	Metode de evaluare	Pondere din nota finală
Curs	Capacitatea de identificare a expresiile idiomatice, precum și de traducere corectă ale acestora.	probă mixtă: examinare scrisă + verificare orală a gradului de îndeplinire a cerințelor în lucrarea scrisă	<b>50%</b>
Seminar	Capacitatea de analiză a traducerii aparținând unui anumit limbaj.	Probă scrisă urmată de verificarea orală a gradului de îndeplinire a cerințelor din lucrarea scrisă	<b>50%</b>
<p>9. 1. Standard minim de performanță evaluare la curs:</p> <p>- însușirea principalelor noțiuni, idei și teorii, precum și a competențelor care stau la baza realizării procesului de traducere; cunoașterea problemelor de bază din domeniu.</p> <p>9. 2. Standard minim de performanță evaluare la activitatea aplicativă:</p> <p>- abilități, cunoștințe certe și argumentate; exemple analizate și comentate; achiziționarea unui vocabular nou format din expresii idiomatice specifice limbii italiene; capacitatea de a contextualiza cerințele subiectelor de examen și parcurgerea bibliografiei minimale recomandate.</p>			

Data completării	Semnătura titularului de curs	Semnătura titularului de aplicație
24.09.2024		

Data avizării	Semnătura responsabilului de program
25.09.2024	

Data avizării în departament	Semnătura directorului de departament
26.09.2024	

Data aprobării în Consiliul academic	Semnătura decanului
27.09.2024	